

**No. 36225**

---

**Brazil  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on the performance of employment by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical staff. Prague, 13 June 1997**

**Entry into force:** *3 October 1999 by notification, in accordance with article IV*

**Authentic texts:** *Czech, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 4 November 1999*

---

**Brésil  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'emploi des membres de famille du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Prague, 13 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *3 octobre 1999 par notification, conformément à l'article IV*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 4 novembre 1999*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**Dohoda mezi vládou Brazílské federativní republiky  
a vládou České republiky  
o zaměstnávání rodinných příslušníků diplomatických,  
konzulárních a administrativně-technických pracovníků**

Vláda Brazílské federativní republiky

a

vláda České republiky

(dále jen "smluvní strany")

berouce zvláště v úvahu dosaženou úroveň porozumění mezi oběma zeměmi;

a s cílem vytvořit nové mechanismy k posílení vzájemných diplomatických vztahů;

se dohodly takto:

**Článek 1**

Rodinní příslušníci diplomatických, konzulárních a administrativně-technických pracovníků jedné smluvní strany, vyslaných k plnění služebních povinností v druhé smluvní straně jako členové diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo mise mezinárodní organizace se státem v jedné ze dvou zemí mohou získat oprávnění k zaměstnání v přijímajícím státě za předpokladu respektování státních zájmů. Uvedené oprávnění lze odepřít v následujících případech:

- a/ jestliže je zaměstnavatelem přijímající stát, včetně poloautonomních orgánů, nadací, státních společností a smíšených

- veřejně-soukromých korporací;
- b/ jestliže se činnost dotýká státní bezpečnosti;
  - c/ jestliže zákony a předpisy akreditovaného státu vylučují cizince z výkonu určitého zaměstnání na svém území.

#### Článek II

Pro účely této Dohody se za "rodinné příslušníky" považují:

- a/ manžel/manželka a druž/družka;
- b/ svobodní synové a dcery mladší 21 let;
- c/ svobodní synové a dcery mladší 25 let, které jsou řádnými studenty univerzit nebo vysokých škol uznávaných oběma státy;
- d/ svobodní synové a dcery, kteří jsou fyzicky nebo mentálně postiženi.

#### Článek III

1. Zaměstnávání rodinných příslušníků v přijímajícím státě podléhá předchozímu schválení místní vládou na základě žádosti velvyslanectví protokolem ministerstva zahraničních věcí. Po ověření, zda uvedená osoba spadá do kategorií uvedených v této Dohodě a s přihlídnutím k vnitrostátním předpisům, uvedomil protokol oficiálně velvyslanectví, že je uvedená osoba oprávněna k výkonu zaměstnání v souladu s platnými zákony přijímajícího státu.

2. V případě povolání, vyžadujících zvláštní odbornou kvalifikaci, není rodinný příslušník vyňat z povinnosti splnit předepsané požadavky. Ustanovení této Dohody nezahnují uznávání titulů k výkonu určitého povolání druhou stranou.

3. Rodinným příslušníkům, vykonávajícím zaměstnání podle této Dohody se neodvolatelně pozastavuje imunita vůči občanskoprávní a správní jurisdikci v souvislosti se všemi otázkami, k nimž se váže uvedená činnost. V případě, že je rodinný příslušník požívající imunitu vůči trestní jurisdikci v souladu s

Videňskou úmluvou o diplomatických stycích podezřelý v rámci této činnosti ze spáchání trestného činu, zváží akreditující stát písemnou žádost o zbavení uvedené imunity.

4. Rodinní příslušníci vykonávající zaměstnání podle této Dohody nejsou osvobozeni od daňových povinností a příspěvků na sociální pojištění, vyplývajících z výkonu uvedené činnosti a platným zákonům, vztahujícím se na fyzické osoby žijící nebo mající trvalé bydliště v přijímajícím státě.

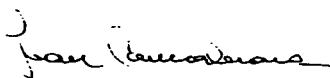
5. Platnost oprávnění rodinného příslušníka k přijetí zaměstnání skončí současně s ukončením výkonu funkcí příslušného diplomatického pracovníka, člena mise nebo konzulárního úředníka nebo člena administrativně-technického personálu u vlády, u níž je akreditován.

#### Článek VI

1. Smluvní strany si vyměnily noty o tom, že byly splněny příslušné vnitrostátní právní procedury nezbytné pro vstup této Dohody v platnost s tím, že Dohoda vstoupí v platnost 30 dnů po obdržení pozdější noty.

2. Tato Dohoda bude v platnosti po dobu šesti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na další jeden rok, pokud jedna ze smluvních stran neinformuje písemně druhou smluvní stranu diplomatickou cestou o svém úmyslu ji ukončit. V takovém případě její platnost skončí uplynutím šesti měsíců po obdržení tohoto oznámení.

Dáno v Praze, dne 13. června 1997 ve třech vyhotoveních, v jazyce portugalském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.



Za vládu  
Brazílské federativní republiky



Za vládu  
České republiky

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE PERFORMANCE OF EMPLOYMENTS BY DEPENDENTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Czech Republic (hereinafter the "Contracting Parties"),  
Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

With the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations;  
Have agreed as follows:

*Article I*

The dependents of the diplomatic, consular, administrative, and technical staff of one of the Contracting Parties appointed to carry out an official mission in the other as a member of a diplomatic Mission, Consular post or Mission to an International Organization headquartered in any of the two countries may be authorized to engage in an employment in the receiving State, provided that the national interests are respected. The authorization in question may be denied in the following cases:

- a) If the employer is the receiving State, including through its semi-autonomous agencies, foundations, state-owned companies, and mixed public-private corporations;
- b) If the activity affects the national security;
- c) If the laws and regulations of the Accredited State exclude aliens from a certain employment in its territory.

*Article II*

For the purposes of this Agreement, "dependents" refer to:

- a) Consorts and partners;
- b) Unmarried sons and daughters under 21;
- c) Unmarried sons and daughters under 25 engaged in full-time courses at universities or higher education centers recognized by each State;
- d) Physically or mentally disabled unmarried sons and daughters.

*Article III*

1. The engagement of a dependent in an employment in the receiving State shall be subject to the prior authorization of the local Government through an application filed by

the Embassy at the Protocol of the Ministry of Foreign Affairs. After checking whether the person in question fits in the categories defined in this Agreement and taking into account applicable internal provisions, the Protocol shall officially inform the Embassy that the person is authorized to engage in an employment, according to the applicable laws of the receiving State.

2. In the case of professions requiring special qualifications, the dependent shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of this Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other Party, of degrees for pursuing a profession.

3. For dependents engaged in an employment under the terms of this Agreement, immunity from the civil and administrative jurisdiction related to all issues derived from the said activity shall be irrevocably suspended. If a dependent under the terms of this Agreement who enjoys immunity from the penal jurisdiction under the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of an offense connected to the said activity, the Accrediting State shall consider any written request for waiving such immunity.

4. Dependents performing an employment under the terms of this Agreement shall not be exempted from complying with tax and social security obligations derived from the performance of the said activity, and therefore they shall be subject to the reference laws applied to natural persons residing or domiciled in the receiving State.

5. The authorization for a dependent to engage in an employment shall expire when the diplomatic agent, staff member or consular official or member of the administrative and technical staff from whom such dependence emanates ceases his or her activities before the Government to which he or she has been accredited.

#### *Article IV*

1. Each Contracting Party shall notify the other of their compliance with the respective internal legal procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the date on which the second notification is received.

2. This Agreement shall remain in force for six years and may be tacitly renewed for successive one-year periods, except if one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channels, of its intention to terminate it. In this case, the termination shall take effect six months after such notification is received.

Done in Prague, on the 13 day of June 1997, in three original copies, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

IVAN CANNABRAVA

For the Government of the Czech Republic:

LADISLV MARVEC

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE O EXERCÍCIO DE EMPREGO POR  
PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR,  
ADMINISTRATIVO E TÉCNICO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca  
(doravante denominados "Partes Contratantes").

Considerando o estágio particularmente elevado de entendimento e compreensão existente entre os dois países; e,

No intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento das suas relações diplomáticas;

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para exercer uma missão oficial na outra, como membro de Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional com sede em qualquer um dos dois países, poderão receber autorização para exercer emprego no Estado acreditante, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado acreditante, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista;
- b) afetem a segurança nacional;

- c) nos casos em que as leis e regulamentos do Estado acreditado vedarem aos estrangeiros o exercício de uma determinada atividade no seu território.

#### ARTIGO II

Para fins deste Acordo, são considerados dependentes:

- a) cônjuge e parceiros;
- b) filhos solteiros menores de 21 anos;
- c) filhos solteiros menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado;
- d) filhos solteiros com deficiências físicas ou mentais.

#### ARTIGO III

1. O exercício do emprego por dependente, no Estado acreditante, está condicionado à prévia autorização de trabalho do Governo local, por intermédio de pedido formulado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à Embaixada que a pessoa tem permissão para exercer emprego, sujeito à legislação aplicável no Estado acreditante.

2. Nos casos de profissões que requeram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando no reconhecimento, pela outra Parte, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

3. Para os dependentes que exerçam emprego nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes do referido emprego. Nos casos em que um dependente, nos termos do presente Acordo, que gozar de imunidade de jurisdição penal, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, seja acusado de um delito cometido em relação a tal emprego, o Estado acreditante considerará qualquer solicitação escrita de renúncia daquela imunidade.



4. Os dependentes que exerçam emprego nos termos deste Acordo perderão a isenção de cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.


5. A autorização para exercer emprego por parte de um dependente cessará quando o agente diplomático, funcionário ou membro do pessoal administrativo e técnico do qual emana a dependência termine suas funções perante o Governo onde esteja acreditado.


#### ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará 30 dias após a data do recebimento da segunda notificação.

2. O presente Acordo terá validade de seis anos, sendo tacitamente renovado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da notificação.

Feito em Praga, em 13 de junho de 1997, em três exemplares originais, em português, tcheco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Ivan Canabrava  
Subsecretário-Geral de Assuntos  
Políticos do Ministério das Relações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
TCHECA  
Ladislav Marvec  
Diretor-Geral da Seção de  
Política do Ministério dos  
Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À L'EMPLOI DES MEMBRES DE FAMILLE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les liens particulièrement étroits d'amitié existant entre les deux pays; et

Entendant d'établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes désignés pour accomplir une mission officielle auprès de l'autre Partie contractante en tant que membre d'une Mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une Mission auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'un quelconque des deux pays peuvent être autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'État d'accueil, sous réserve du respect des intérêts nationaux. L'autorisation en question peut être refusée dans les cas suivants :

a) Si l'employeur est l'État d'accueil, y compris par le canal de ses organismes semi-autonomes, de ses fondations, de ses entreprises publiques ou de ses sociétés d'économie mixte;

b) Si l'activité en question touche à la sécurité nationale;

c) Si la législation et la réglementation de l'État accrédité exclut les étrangers de certains emplois sur son territoire.

*Article II*

Aux fins du présent Accord, sont considérées comme personnes à charge :

a) Les conjoints et les partenaires;

b) Les fils et les filles non mariés, âgés de moins de 21 ans;

c) Les fils et les filles non mariés, âgés de moins de 25 ans, qui poursuivent des études à plein temps dans des universités ou des établissements d'enseignement supérieur reconnus par chacun des deux États;

d) Les fils et les filles non mariés, atteints de déficiences physiques ou mentales.

*Article III*

1. Le recrutement d'une personne à charge dans un emploi salarié dans l'État d'accueil est fonction d'une autorisation préalable accordée par le Gouvernement local à la suite d'une demande adressée par l'Ambassade au Protocole du Ministère des Affaires étrangères. Après s'être assuré que la personne en question entre dans les catégories définies dans le présent Accord et en tenant compte des dispositions intérieures applicables, le Protocole informe officiellement l'Ambassade que la personne en question est autorisée à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable de l'État d'accueil.

2. Dans le cas de professions qui exigent des qualifications spéciales, la personne à charge n'est pas dispensée de ces qualifications. Les dispositions du présent Accord ne peuvent pas être interprétées comme impliquant la reconnaissance par l'autre Partie contractante de titres aux fins de l'exercice d'une profession.

3. En ce qui concerne les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord, l'immunité de juridiction civile et administrative pour toutes les questions découlant de l'activité considérée est levée à titre irrévocable. Au cas où une personne à charge, entendue au sens du présent Accord, bénéficiant de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques serait accusée d'une infraction commise en rapport avec son activité, l'État accréditant examine attentivement toute demande écrite de renonciation à cette immunité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord ne sont pas exemptées de respecter les obligations relatives à la fiscalité et à la sécurité sociale au titre de ladite activité, et sont en conséquence assujetties à la législation applicable aux personnes physiques résidant ou domiciliées dans l'État d'accueil.

5. L'autorisation donnée à une personne à charge d'exercer un emploi salarié expire lorsque l'agent diplomatique, fonctionnaire, consulaire ou le membre du personnel administratif et technique, dont dépend la personne à charge, cesse ses fonctions auprès du Gouvernement accréditeur.

*Article IV*

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités légales internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle prend effet 30 jours après la date à laquelle la seconde notification est reçue.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant six ans et peut être renouvelé tacitement pour des périodes successives d'un an, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la réception de ladite notification.

Fait à Prague le 13 juin 1997, en trois exemplaires originaux, en langues portugaise, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:  
L'Ambassadeur,  
IVAN CANNABRAVA

Pour le Gouvernement de la République tchèque:  
Le Directeur général de la Section politique  
du Ministère des relations extérieures,  
LADISLV MARVEC